

**UNIVERSIDAD ESTATAL DE CALIFORNIA SAN MARCOS**  
**FACULTAD DE PEDAGOGIA**  
**\*EDML 553\***  
*Pedagogía en la lengua materna*  
**Sección 02 CRN 41968**  
**Otoño, 2007**

**INSTRUCTORA:** Dra. ROSARIO DIAZ-GREENBERG  
**OFICINA:** UH 301  
**TELEFONO:** 760-750-4309  
**E-MAIL:** [rgreen@csusm.edu](mailto:rgreen@csusm.edu)  
**HORAS DE OFICINA:** Antes de clase y por cita  
**Aula y horario:** UH 373 de 5:30 a 8:15 p.m.

**Descripción del curso:**

Este curso, impartido solamente en español, cubre las competencias básicas necesarias para obtener el certificado de B/CLAD. Esencialmente, los estudiantes tendrán varias experiencias de inmersión al lenguaje y cultura, experiencias que se usarán como base para un repaso de la lectura y escritura en español, materiales en la lengua materna, asesoramiento del aprendizaje, y, a la vez, desarrollo e instrucción en matemáticas, ciencias, estudios sociales, y otras ramas académicas.

Los estudiantes tendrán amplia oportunidad de usar el español, tanto por las experiencias de inmersión en clase como por el contexto pedagógico asociado con la enseñanza y aprendizaje en el idioma materno. El enfoque principal del curso será el lenguaje y cultura de los pueblos latinoamericanos.

**Texto Requerido:**

**Compendio de lecturas (TBA)**

**Prerequisito:** para poder tomar esta clase es necesario haber sido aceptado y estar matriculado/a en el programa de credencial.

**Requisitos generales del curso:**

Se espera que los estudiantes asistan a todas las sesiones y actividades asociadas con este curso. Además, se espera que los estudiantes vengan bien preparados a cada clase y que participen ampliamente en las actividades. La lectura asignada tendrá que terminarse antes de que empiece la clase. Las tareas requeridas deben escribirse en computadora o a máquina de escribir, pero necesitan estar totalmente en español.

**Reglamento de asistencia acordado por la Facultad de Pedagogía de CSUSM:**

Debido a la naturaleza dinámica e interactiva de los cursos impartidos en la Facultad de Pedagogía, el día 19 de diciembre dicha facultad acordó el siguiente reglamento de asistencia: Como mínimo, los estudiantes deben asistir al 80% de las clases para poder aprobar la materia.. Cada profesor podrá adoptar medidas más severas si lo desea. En caso de que el alumno tenga alguna emergencia o pase por circunstancias extenuantes, será su obligación el notificar al profesor.

### Requisito de asistencia:

Es requisito que los estudiantes asistan a todas las sesiones específicas de este curso. Si el alumno falta a dos clases la nota máxima que podrá recibir será B. El llegar tarde o salirse temprano contará como media ausencia. Ya que el curso es dinámico, es un requisito que los estudiantes participen con entusiasmo en las actividades, asistan a todas las funciones designadas, y terminen sus tareas según el horario acordado. Siempre que surja una dificultad inesperada, el estudiante necesita informar al profesor lo antes posible y mantener una comunicación abierta.

### Estudiantes con dificultades de aprendizaje que requieren acomodo razonable

Los estudiantes con dificultades de aprendizaje que requieren acomodo razonable deben recibir la aprobación de la oficina de servicios para estudiantes con problemas de aprendizaje (DSS) la cual se encuentra en Craven Hall #5205 y cuyo número telefónico es 760-750 4905 o TTY (760) 750-4909. Una vez tramitada y aprobada la solicitud los estudiantes deberán reunirse con la maestro durante horas de oficina o, para mayor privacidad, en un lugar adecuado.

Requisito de Escritura: El requisito de escritura obligatorio en esta Universidad comprende escribir ensayos que tengan como total un mínimo de 2500 palabras. Dicho requisito se completará por medio de los ensayos y trabajos asignados en esta clase.

### Tabla de calificaciones

A =100-96 / A- = 95-90

B+ = 89-86/B= 85-82/B- = 81-80

C+ = 79-76

### Tareas:

- Ensayo basado en experiencias personales al aprender el idioma materno 20 puntos
- Planificación y presentación de una lección 20 puntos
- Presentaciones culturales en grupo 20 puntos
- Componente de servicio a la comunidad 15 puntos
- Reporte escrito sobre una visita a una clase de lectura en un programa bilingüe o en una escuela superior. 15 puntos)
- Asistencia y participación 10 puntos

### 1. Ensayo personal sobre experiencias: Examina tu propio aprendizaje del primer y/o segundo idioma

“Para poder enseñar eficazmente en una sociedad que es cada vez más diversa en su cultura y lenguaje, los docentes necesitan oportunidades para examinar mucho de lo que casi nunca se examina en la relación entre el lenguaje, la cultura, y el poder en las escuelas y el proceso educativo. Esta clase de análisis inevitablemente empieza con nuestros propios cuentos como humanos, como educadores, como personas de experiencias personales--nuestra propia cultura, grupo étnico, clase social, lenguaje, género, etc. Este proceso también incluye un análisis de nuestras creencias tácitas acerca de la motivación y conducta de los niños, los padres, los maestros, y la pedagogía que vemos necesarias tanto para el aprendiz que se parece a nosotros como aquel que es

diferente (Cochran-Smith, 1993: *Color blindness and basket making are not the answers: Confronting the dilemmas of race, culture, and language diversity in teacher education*).

El estudiante escribirá un ensayo narrativo acerca del aprendizaje del lenguaje, describiendo las experiencias propias que influyeron tanto en su adquisición del lenguaje(s) como su desarrollo de actitudes y creencias acerca del aprendizaje y el uso del idioma. Se necesita reflexionar acerca de las experiencias propias en términos del contexto y las circunstancias que influyeron el desarrollo del lenguaje y las creencias asociadas. Un propósito de esta tarea es la exploración de la "identidad lingüística" como aprendiz, maestro, y como un individuo bilingüe y bicultural. Por favor incluya ejemplos específicos de los eventos, situaciones, o contexto que influyeron al desarrollo de la perspectiva(s) presentada o adquirida. El estudiante necesita escribir, presentar, y entregar el ensayo para la última clase. Se espera un ensayo de entre 3-6 páginas: la calidad cuenta más que la cantidad.

## **2. Planificación y presentación de una lección basada en un área de contenido específico (matemáticas, ciencias, estudios sociales, etc.)**

Cada lección será evaluada según el criterio presentado en el bosquejo que sigue. Esencialmente, la lección será evaluada por la manera en que se presenten los conceptos académicos a los estudiantes con habilidades diversas e incorpora lo que se aprendió en la clase--como se puede aumentar la comprensión. Se espera que la lección incluya lo siguiente: (1) introducción del objetivo; (2) materiales que se usarán; (3) la incorporación de la cultura y lenguaje de los estudiantes; (4) lo que se espera que aprenda el estudiante; (5) las actividades específicas de las diferentes etapas; (6) proceso de evaluación del aprendizaje; (7) uso de visuales y objetos, tanto como organizadores gráficos; (8) y planificación para que los estudiantes de diferentes estilos de aprendizaje puedan comprender los conceptos.

## **3. Presentaciones culturales en grupo :**

Divididos en grupos de cuatro, los alumnos harán una presentación cultural basada en aspectos culturales de importancia para nuestro pueblo, como el grito, el día de la raza, el día de los muertos, y la Virgen de Guadalupe. La presentación cultural será de 30 minutos, tiempo que también incluirá unos 5-10 minutos de discusión con el grupo. La presentación necesita ser creativa e incluir el uso de artefactos y materiales táctiles que ayuden a comprender el material académico. Se necesita hacer una copia de la presentación para cada estudiante de la clase y para la profesora.

## **4. Trabajo sobre servicio social a la comunidad "service learning" : TBA**

**5. Reporte escrito sobre una visita a una clase de lectura en un programa bilingüe o en una escuela superior.** Después de visitar una clase de lectura en un programa bilingüe, llene el cuestionario que se entregará en clase o se enviará por correo electrónico. **Los estudiantes del programa de escuela intermedia o escuela superior harán este reporte basado en la observación de una clase de español para hispanohablantes o su equivalente.**

**6. Asistencia y participación dinámica (10 puntos).** La asistencia es de suma importancia para este curso, y se espera que cada estudiante participe de forma dinámica y alerta en las actividades tanto formales (e.g., clases) como las informales (charlas con la familia).

**Investigación de una lección de lectura** : El estudiante va a desarrollar una descripción de una lección de lectura en español. La tarea tiene cuatro partes.

1. Después de observar una lección de lectura en español dos o tres veces, responde a las siguientes preguntas:

1. ¿Cómo describe la enseñanza de la lectura en español en esta clase? ¿Cuáles son las características de la enseñanza de la lectura? ¿Qué hace la maestra durante la enseñanza de lectura? ¿Qué hacen los estudiantes durante la enseñanza de lectura?
2. ¿Cuánto tiempo leen y escriben los estudiantes cada día en esta clase? ¿Leen en silencio? ¿Tiene los estudiantes la oportunidad de escoger sus propios libros para leer?
3. ¿Cómo está organizada la clase para la enseñanza de la lectura? ¿Cuántos libros y otras materias de lectura están en la clase? ¿Qué evidencia hay de palabras en las paredes o alrededor de la clase?
4. ¿Hacen los estudiantes actividades de leer y escribir durante otras horas del día?
5. ¿Cómo organiza la maestra la clase para la enseñanza de la lectura en dos idiomas o en otro idioma que el inglés. ¿Cuáles son las diferencias y semejanzas a lo que están aprendiendo los estudiantes que leen y escriben en inglés. Puedes añadir más datos descriptivos si quiere.

2. Después de responder a las preguntas que están arriba, tiene que conducir una entrevista con la maestra o el maestro, empleando las siguientes preguntas:

¿Cómo aprenden los niños a leer y escribir? ¿Cómo se organiza la enseñanza de la lectura para facilitar el aprendizaje de los niños. ¿Cuáles son algunas actividades que hacen los niños durante la enseñanza de la lectura en español? ¿Cómo pone los estudiantes en grupos durante las actividades?

¿Cuánto tiempo lee en voz alto con los estudiantes? ¿Cómo escoje los libros para leer en voz alta? ¿Hacen los estudiantes actividades que tienen que ver con los libros que lee en voz alta? ¿Pueden los estudiantes leer sólos los mismos libros que la maestra lee en voz alta cuando termina leerlos.

¿Da tiempo a los estudiantes para leer en silencio y para leer libros que ellos escogen? ¿Cuándo pueden leer por si mismo? ¿Dónde van para escoger los libros que leen durante este tiempo?

¿Cuándo van los estudiantes a la biblioteca de la escuela? ¿A la biblioteca pública?

¿Cuál es la cosa de la lectura y la lectura que es más fácil de enseñar a los estudiantes? ¿Cuál es la cosa más difícil de enseñar a los estudiantes. Si Ud. puede inventar el programa ideal de lectura, ¿cuáles serán las características del programa?

¿Cómo organiza para la enseñanza de la lectura en dos idiomas o en otro idioma que el inglés? ¿Cuáles problemas tiene con esta organización? Puede añadir otras preguntas si quiere. Lleve una grabadora a la entrevista si es posible, porque es muy fácil perder información cuando escuchas y escribes a la vez.

3. Luego, los estudiantes en la clase tienen que llenar el cuestionario que sigue. Tiene que arreglar la administración del cuestionario con la maestra/o. Los estudiantes no deben de poner los nombres en el papel. Puede añadir otras preguntas si quiere. Puede usar este cuestionario para los estudiantes que están al menos en el tercer grado y puede tratar de usarlo con los estudiantes del segundo grado. Si está en una

clase de K o 1 grado puede hacer lo siguiente. Escoja más o menos 6 estudiantes y haga una entrevista con las preguntas del cuestionario. Usa una grabadora si es posible.

**Preguntas sobre la lectura**

Por favor responda a las siguientes preguntas.

Grado Niño ρ Niña ρ

1. ¿Qué pasa durante la lectura en tu clase ? ¿Cómo te enseña a leer tu maestro/a?
2. ¿Cuántas veces a la semana puedes leer libros que escojas en la clase? ¿Cuándo?
3. ¿Cuántas veces vas a la biblioteca con tu clase? ¿Cuándo?
4. ¿Cuántos libros hay en tu clase? ¿Qué tipo de libros hay en tu clase?
5. ¿Te gusta leer? ¿Qué cosa te gusta más leer?
6. ¿Lees muy bien?

4. Examine sus respuestas, las de la maestra/o y las de los estudiantes para ver si los tres puntos de vista están de acuerdo o si no están de acuerdo. Haga una gráfica de las distintas respuestas para organizar los datos. Hay un ejemplo en la siguiente página.

Puede usar cualquiera de las categorías o preguntas que tiene que ver con sus observaciones en la columna a la izquierda para que pueda compara los tres puntos de vista en cuanto a la enseñanza de lectura.

Empleando los datos que consiguió durante las observaciones y entrevistas y la gráfica de comparación, escribe un análisis de 3-5 páginas de la enseñanza de la lectura en esta clase. Tiene que poner la investigación en el contexto de lo que estudiamos aquí en la clase, incluyendo los textos requeridos y las discusiones de la clase. **Entregue la investigación con todos los cuestionarios, entrevistas y notas, y sus propias respuestas a las preguntas. Cuidado de tener los cuatro partes de la tarea en la copia final.** Por favor, entregue dos copias de todo lo que quiere devuelto, así que yo también quiero una copia de esta tarea. **Tiene que entregar esta tarea en octubre.** Vamos a discutir sus experiencias con esta tarea en clase.

Yo	La Maestra/o	Los Estudiantes
¿Cómo enseña la lectura?		
¿Leen los estudiantes en silencio?		
¿Hay palabras en las paredes de la clase?		
¿Cómo está organizada la clase?		

## *Infused Competencies*

### **Authorization to Teach English Learners.**

This credential program has been specifically designed to prepare teachers for the diversity of languages often encountered in California public school classrooms. The authorization to teach English learners is met through the infusion of content and experiences within the credential program, as well as additional coursework. Students successfully completing this program receive a credential with authorization to teach English learners. (Approved by CCTC in SB 2042 Program Standards, August 02)

## **Technology**

This course infuses technology competencies to prepare our candidates to use technologies, emphasizing their use in both teaching practice and student learning. Candidates are expected to use technology professional practice, as well as researching the topics discussed in this course. Additional uses of technology will be discussed in class and emphasized in the course reader.

## *Teacher Performance Expectation (TPE) Competencies*

This course is designed to help teachers seeking the Multiple Subjects Credential to develop the skills, knowledge, and attitudes necessary to assist schools and district in implementing an effective programs for all students. The successful candidate will be able to merge theory and practice in order to realize a comprehensive and extensive educational program for all students. The following TPE's are addressed in this course:

### **Primary Emphasis**

- TPE 1b-Subject Specific Pedagogical Skills for SS Teaching Assignment
- TPE 3- Interpretation and Use of Assessments
- TPE 4- Making Content Accessible
- TPE 6c-Developmentally Appropriate Practices in Grades 9-12
- TPE 6d-Developmentally Appropriate Practices for Special Education
- TPE 9- Instructional Planning
- TPE10- Instructional Time

### **Secondary Emphasis:**

- TPE 2- Monitoring Student Learning During Instruction
- TPE 5- Student Engagement
- TPE 7- Teaching English Learners
- TPE11- Social Environment
- TPE12- Professional, Legal, and Ethical Obligation
- TPE14 – Educational Technology
- TPE15 Social Justice and Equity

## *General Considerations*

**Outcomes and Standards:** The context for and scope of this course is aligned with standards for the Cross-cultural Language and Academic Development (CLAD) endorsement, as articulated by the California Commission on Teacher Credentialing, and as approved by the faculty of the College of Education. Further consideration has been given to the alignment of standards for multicultural education

as articulated by the National Council for Accreditation of Teacher Education (NCATE), the Interstate New Teacher Assessment and Support Consortium (INTASC), and the National Board for Professional Teaching Standards (NBPTS). Emphasis is placed on learning outcomes (what you know and can demonstrate) rather than on inputs (putting in “seat time”, meeting minimum criteria for assignments, checking off tasks and activities), and how these outcomes correspond to your potential to enhance student learning as a new teacher.

### **CSUSM Academic Honesty Policy**

“Students will be expected to adhere to standards of academic honesty and integrity, as outlined in the Student Academic Honesty Policy. All written work and oral presentation assignments must be original work. All ideas/materials that are borrowed from other sources must have appropriate references to the original sources. Any quoted material should give credit to the source and be punctuated with quotation marks.

Students are responsible for honest completion of their work including examinations. There will be no tolerance for infractions. If you believe there has been an infraction by someone in the class, please bring it to the instructor’s attention. The instructor reserves the right to discipline any student for academic dishonesty in accordance with the general rules and regulations of the university. Disciplinary action may include the lowering of grades and/or the assignment of a failing grade for an exam, assignment, or the class as a whole.”

Incidents of Academic Dishonesty will be reported to the Dean of Students. Sanctions at the University level may include suspension or expulsion from the University.

#### **Plagiarism:**

As an educator, it is expected that each student will do his/her own work, and contribute equally to group projects and processes. Plagiarism or cheating is unacceptable under any circumstances. If you are in doubt about whether your work is paraphrased or plagiarized see the Plagiarism Prevention for Students website <http://library.csusm.edu/plagiarism/index.html>. If there are questions about academic honesty, please consult the University catalog.

**Appeals:** Every student has the right to appeal grades, or appeal for redress of grievances incurred in the context of any course. Disputes may be resolved informally with the professor, or through the formal appeal process.

**Ability:** Every student has the right to equitable educational consideration and appropriate accommodation. Students having differing ability (mobility, sight, hearing, documented learning challenges, first language/English as a second language) are requested to contact the professor at the earliest opportunity. Every effort will be made to accommodate special need. Students are reminded of the availability of Disabled Student Services, the Writing Center, technology assistance in the computer labs, and other student support services available as part of reasonable accommodation for special needs students.

**SB 2042 - AUTHORIZATION TO TEACH ENGLISH LEARNERS COMPETENCIES**

<b>PART 1: LANGUAGE STRUCTURE AND FIRST- AND SECOND-LANGUAGE DEVELOPMENT</b>	<b>PART 2: METHODOLOGY OF BILINGUAL, ENGLISH LANGUAGE DEVELOPMENT, AND CONTENT INSTRUCTION</b>	<b>PART 3: CULTURE AND CULTURAL DIVERSITY</b>
<b>I. Language Structure and Use: Universals and Differences (including the structure of English)</b>	<b>I. Theories and Methods of Bilingual Education</b>	<b>I. The Nature of Culture</b>
<b>A.</b> The sound systems of language (phonology)	<b>A.</b> Foundations	<b>A.</b> Definitions of culture
<b>B.</b> Word formation (morphology)	<b>B.</b> Organizational models: What works for whom?	<b>B.</b> Perceptions of culture
<b>C.</b> Syntax	<b>C.</b> Instructional strategies	<b>C.</b> Intra-group differences (e.g., ethnicity, race, generations, and micro-cultures)
<b>D.</b> Word meaning (semantics)	<b>II. Theories and Methods for Instruction In and Through English</b>	<b>D.</b> Physical geography and its effects on culture
<b>E.</b> Language in context	<b>A.</b> Teacher delivery for <u>both</u> English language development <u>and</u> content instruction	<b>E.</b> Cultural congruence
<b>F.</b> Written discourse	<b>B.</b> Approaches with a focus on English language development	<b>II. Manifestations of Culture: Learning About Students</b>
<b>G.</b> Oral discourse	<b>C.</b> Approaches with a focus on content area instruction (specially designed academic instruction delivered in English)	<b>A.</b> What teachers should learn about their students
<b>H.</b> Nonverbal communication	<b>D.</b> Working with paraprofessionals	<b>B.</b> How teachers can learn about their students
<b>I.</b> Language Change		<b>C.</b> How teachers can use what they learn about their students (culturally responsive pedagogy)
<b>II. Theories and Factors in First- and Second-Language Development</b>	<b>III. Language and Content Area Assessment</b>	<b>III. Cultural Contact</b>
<b>A.</b> Historical and current theories and models of language analysis that have implications for second-language development and pedagogy	<b>A.</b> Purpose	<b>A.</b> Concepts of cultural contact
<b>B.</b> Psychological factors affecting first- and second-language development	<b>B.</b> Methods	<b>B.</b> Stages of individual cultural contact
<b>C.</b> Socio-cultural factors affecting first- and second-language development	<b>C.</b> State mandates	<b>C.</b> The dynamics of prejudice
<b>D.</b> Pedagogical factors affecting first- and second-language development	<b>D.</b> Limitations of assessment	<b>D.</b> Strategies for conflict resolution
<b>E.</b> Political factors affecting first- and second-language development	<b>E.</b> Technical concepts	<b>IV. Cultural Diversity in U.S. and CA</b>
		<b>A.</b> Historical perspectives
		<b>B.</b> Demography
		<b>C.</b> Migration and immigration